

Zmluva o dielo

uzatvorená v súlade s § 91 zákona č. 185/2015 Z.
z. NR SR Autorský zákon

Contract for Work

Concluded in accordance with the provisions of
Art. 91, Act No. 185/2015 of the National
Council of the Slovak Republic Copyright Act

I. Zmluvné strany

Objednávateľ: Univerzita Komenského v Bratislave,
Filozofická fakulta

Sídlo: Gondova 2, 811 02 Bratislava

Zastúpená: Prof. Mgr. Mariánom Zouharom, PhD.,
dekanom fakulty

Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Radlinského 32, Bratislava

IČO: 00397865

DIČ: 2020845332

IBAN: SK91 8180 0000 007 0024 1287

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Autor: Solution Genuine s.r.o.

Bydlisko: Kominárska 1, 83104, Bratislava

Bankové spojenie: Tatra banka, a.s. [1100]

IČO: 35976462

DIČ: 2022228043

IBAN: SK1411000000002622833401

BIC/SWIFT kód: TATRSKBX

(ďalej len „autor“)

uzatvárajú túto Zmluvu o dielo

II. Predmet a účel zmluvy

- Zmluvné strany sa v súlade s Autorským zákonom dohodli na úprave vzťahov, ktoré vzniknú v súvislosti s vytvorením a použitím autorského diela.
- Touto zmluvou sa autor zaväzuje vytvoriť pre objednávateľa za odmenu v zmluve dohodnuté dielo, ktoré je výsledkom vlastnej tvorivej duševnej činnosti autora.
- Autor sa zaväzuje pre objednávateľa preložiť materiály pre online kurz o súčasnej japonskej spoločnosti, ktorý sa realizuje 15. novembra 2024, v dohodnutom rozsahu a v dohodnutom čase a mieste.
- Objednávateľ je oprávnený vytvorené dielo používať na vyučovacie účely a pri výskume, a to bez ďalšieho súhlasu autora a po neobmedzený čas.
- Termín, resp. doba vykonania diela: odovzdanie pripravených materiálov do 8. novembra 2024. Rozsah práce je dohodnutý na 24 hodín.
- Dohodnutý spôsob plnenia: autor sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne.
- Potrebné technické pomôcky (miestnosť, vybavenie priestorov, ozvučenie, projekcia a pod.) sa zaväzuje zabezpečiť objednávateľ.

III. Odmena

- Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vykonanie diela podľa čl. II. tejto zmluvy dohodnutú odmenu vo výške 50 eur (slovom: päťdesiat eur) na číslo účtu uvedené v čl. I. tejto zmluvy.
- Nárok na odmenu vzniká autorovi splnením všetkých zmluvných podmienok uvedených v čl. II. tejto zmluvy.
- Objednávateľ sa zaväzuje vyplatiť autorovi odmenu riadne

I. Contracting Parties

Commissioner: Comenius University in Bratislava, Faculty of
Arts

Registered Office: Gondova 2, 811 02 Bratislava

Represented by: Prof. Mgr. Marián Zouhar, PhD.,
Dean of the Faculty

Banking: Štátna pokladnica, Radlinského 32, Bratislava

Business Identification Number: 00397865

Tax Identification Number: 2020845332

Bank Account Number: SK91 8180 0000 007 0024 1287

(the “Commissioner”)

and

Author: Solution Genuine s.r.o.

Address: Kominárska 1, 83104, Bratislava

Banking: Tatra banka, a.s. [1100]

Business Identification Number: 35976462

DIČ: 2022228043

Bank Account Number: SK1411000000002622833401

BIC/SWIFT Code: TATRSKBX

(further herein the “Author”)

Hereby conclude the following Contract for Work

II. Subject and Purpose of the Contract

- In compliance with the Copyright Act, the Contracting Parties hereby agree on the terms and conditions arising in connection with producing and using the “work”
- The Author hereby undertakes to produce for the Commissioner, against consideration, the work resulting from the Author’s own intellectual creative effort.
- The Author hereby undertakes to translate the materials for the online course Lectures on Modern Japanese Society, scheduled for November 15. 2024, for the Commissioner; the details of its extent, duration, time and venue are to be agreed upon between the Parties hereto.
- The Commissioner shall be entitled to use the work for educational and research purposes, without requiring the author’s further consent, and for an unlimited period of time.
- The date and the time of the accomplishment of the work: The work which is estimated at 24hrs of work is to be finished by November 8, 2024.
- The manner of performance: the Author undertakes to produce the work in person.
- The Commissioner undertakes to provide the necessary technical devices (room, equipment, the sound technology, the projection facilities, etc.).

III. Consideration

- In accordance with Article II of this Contract, the Commissioner undertakes to pay to the Author for the work produced an agreed upon consideration in the amount of 50 Euros (Fifty Euros) to be paid into the bank account the number of which is stated in Article I of this Contract.
- The Author’s entitlement to consideration shall arise subject to complying with all the terms and conditions of the Contract

- a včas.
4. Odmena podlieha zdaneniu v štáte daňovej rezidencie autora.

IV. Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Pre práva a povinnosti zmluvných strán touto zmluvou výslovne neupravené platia príslušné ustanovenia Autorského zákona v platnom znení.
2. Táto dohoda je vyhotovená v troch rovnopisoch, dva pre objednávateľa a jeden pre autora.
3. Autor berie na vedomie skutočnosť, že táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v CRZ.
4. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, súhlasia s jej obsahom a na znak toho ju podpisujú.

V Bratislave dňa

.....
objednávateľ / Commissioner

stipulated in Article II above.

3. The Commissioner undertakes to pay the consideration to the Author duly and on time.
4. The consideration is subject to taxation in the country of the Author's tax domicile.

IV. Common and Final Provisions

1. The rights and obligations of the Contracting Parties not explicitly regulated herein shall be regulated by Copyright Act, as amended.
2. This Contract is executed in three identical copies, of which two shall go to the Commissioner and one copy to the Author.
3. The Author understands that it is mandatory to publish this Contract in the Central Register of Contracts maintained by the Governmental Office of the Slovak Republic. This Contract shall come into force on the day of its being signed by the Contracting Parties, and shall become effective as of the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts.
4. The Contracting Parties hereby declare that they have read the Contract, agree to its contents, and in proof of the above attach their signatures hereunder.

In Bratislava on

.....
autor / Author